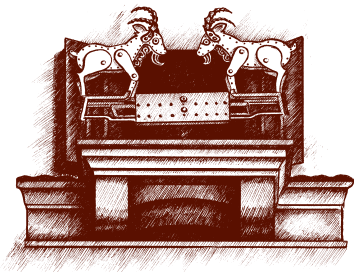


La Place du Vieux Marché (Stary Rynek) représente la véritable carte de visite de Poznań. L'endroit est dominé par l'**Hôtel de Ville (Ratusz)** de style Renaissance datant du XVI<sup>e</sup> siècle, œuvre de Jean Baptiste Quadro de Lugano.

La monumentale façade de devant est constituée d'une loggia en arc de trois étages, couronnée d'un haut mur, d'un attique et de trois tours. La partie la plus ancienne est formée de sous-sols – 4 chambres carrées avec des voûtes en croix de style gothique. C'est ici et dans les salles de représentation au premier étage – y compris la **Salle de la Renaissance** (appelée **le Grand Vestibule**), recouverte de la fameuse voûte de l'an 1555 - que se trouve le Musée historique de la Ville de Poznań. L'exposition permanente est consacrée à l'histoire de Poznań du X<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'année 1945. Elle comprend des collections archéologiques du territoire de Poznań, le modèle de la cité fortifiée de la ville, des produits de l'artisanat, des fragments de sculptures, des détails architectoniques, ainsi que des peintures. En 1551, l'**Horloge aux boucs** fut installée à l'Hôtel de Ville.



Elle est l'œuvre de Bartłomiej Wolf de Gubin. Chaque jour, lorsque l'horloge de l'Hôtel de Ville sonne les douze coups de midi, une petite porte s'ouvre dans la tour au-dessus de l'horloge sur l'élévation avant, et deux petits boucs en tôle apparaissent. Mus grâce au mécanisme de l'horloge, ils se donnent 12 coups de cornes.

Une **légende** est liée à l'installation de ces boucs. Ayant créé l'horloge, Bartłomiej Wolf décida de la montrer aux conseillers municipaux et au voïvode de Poznań. Un banquet fut donné, mais, à cause de l'inattention du cuisinier, la gigie de chevreuil réservée à cette occasion brûla. Le cuisinier vola alors deux boucs avec l'intention de les rôtir à la broche, mais les boucs s'échappèrent et montèrent à la tour de l'hôtel de ville. Quand les invités arrivèrent, ils les virent se donner des coups de cornes sur le rebord de la tour. A ce moment-là, le voïvode donna l'ordre de munir l'horloge d'un mécanisme qui articulerait les boucs.

**Ratusz – Muzeum Historii Miasta Poznań  
/ Town Hall – Museum of the History of  
Poznań / Rathaus – Museum für die Ge-  
schichte der Stadt Poznań /  
Hôtel de Ville – Musée d'Histoire  
de la Ville de Poznań**

Stary Rynek 1

tel. (+48) 61 856 81 93

www.mnp.art.pl

16 września - 15 czerwca:

wt.-czw. 9-15, pt. 12-21, sob.-niedz. 11-18;

16 czerwca - 15 września

wt.-czw. 11-17, pt. 12-21, sob.-niedz. 11-18;

soboty wstęp bezpłatny

16 September - 15 June:

Tue- Tue 9-15, Fri 12-21, Sat-Sun 11-18;

16 June - 15 September:

Tue- Tue 11-17, Fri 12-21, Sat-Sun 11-18;

Saturdays admission free

16 September - 15 Juni:

Di.-Do. 9-15, Fr. 12-21, Sa.-So. 11-18;

16 Juni - 15 September:

Di.-Do. 11-17, Fr. 12-21, Sa.-So. 11-18;

Samstags Eintritt frei

16 septembre - 15 juin :

mar.- jeud. 9-15, vend. 12-21, sam.-dim. 11-18 ;

16 juin - 15 septembre :

mar.- jeud. 11-17, vend. 12-21, sam.-dim. 11-18 ;

le samedi l'accès gratuit

**Miasto Poznań/ City of Poznań/  
Stadt Poznań/ La Ville de Poznań**

pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań

Polska/ Poland/ Polen/ Pologne

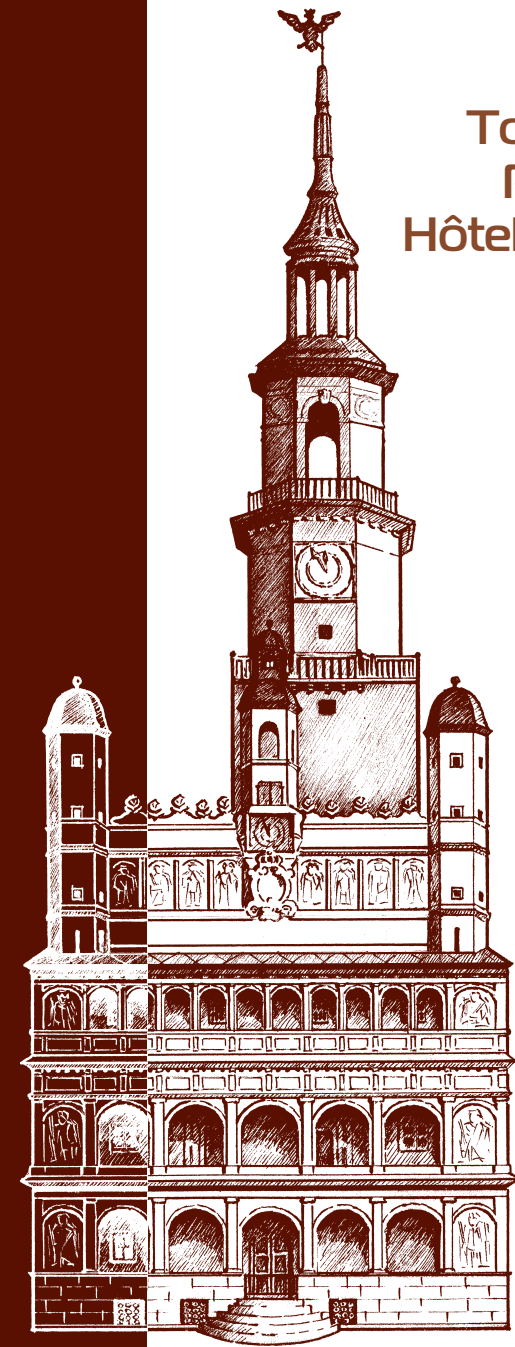
tel. (+48) 61 878 55 06, fax (+48) 61 878 49 71

e-mail: turystyka@um.poznan.pl

www.poznan.pl

**Tekst/ Copy / Text / Text** : Marta Stawińska

**Ratusz  
Town Hall  
Rathaus  
Hôtel de Ville**



Stary Rynek to prawdziwa wizytówka Poznania. Dominującą budowlą na rynku jest renesansowy **ratusz** z połowy XVI w., dzieło Jana Baptysty Quadro z Lugano.

Monumentalna fasada frontowa z trzykondygnacyjną arkadową loggią zwieńczona jest wysoką ścianą attyki z trzema wieżami. Najstarsza część to piwnice – 4 kwadratowe izby o wczesnogotyckich sklepieniach krzyżowych. Tutaj i w reprezentacyjnych salach pierwszego piętra – z **Salą Renaissanceową (tzw. Wielką Sienią)** nakrytą słynnym sklepieniem z 1555 r., mieści się Muzeum Historii Miasta Poznania. Stała ekspozycja jest poświęcona dziejom Poznania od X w. do 1945 r. Są to zbiory archeologiczne z terenu Poznania, model grodu poznańskiego, wyroby rzemiosła artystycznego, fragmenty rzeźb, detali architektonicznych, obrazy.

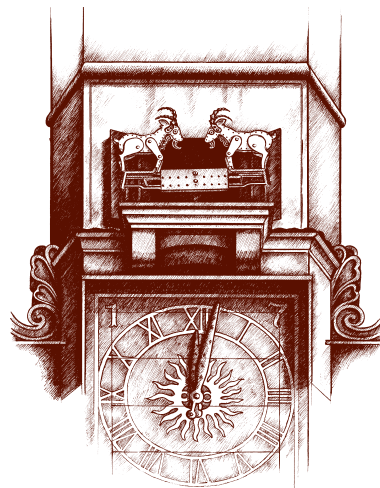
W 1551 r. na ratuszu został zainstalowany **zegar z koziołkami**. Jego twórcą był Bartłomiej Wolf z Gubina. Codziennie, gdy zegar ratuszowy wybija godzinę dwunastą w południe, w wieżyczce nad zegarem umieszczonym we frontowej elewacji, otwierają się drzwiczki i ukazują się dwa blaszane koziołki. Poruszane mechanizmem zegarowym trykają się rogami 12 razy.

Z założeniem koziołków wiąże się **legenda**. Po wykonaniu zegara Bartłomiej Wolf postanowił pokazać go rajcom i wojewodzie poznańskiemu. Przygotowano ucztę, lecz z powodu nieuwagi kuchcika przygotowywany udziec sarni spłonął. Kuchcik ukradł wówczas dwa koziołki, by upiec je na rożnie, ale te uciekły na ratuszową wieżę. Przybyli goście polecił dołączyć do zegara jeszcze odpowiedni mechanizm z koziołkami.



The Old Market Square is the pride of the city of Poznań. The dominant building is the mid-sixteenth-century **town hall**, designed by Giovanni Battista di Quadro of Lugano.

Its monumental façade has a three-storey arcaded loggia and is topped with a high threetower attic. The oldest part of the building is its basement: four square rooms with early-Gothic cross vaults. These rooms and the impressive rooms of the first floor – including the **Renaissance Room (a/k/a the Grand Entrance Hall)** with the famous 1555 vault – house the Museum of the History of Poznań. The permanent exposition, devoted to the history of Poznań from the tenth century to 1945, shows archaeological finds, a scale model of medieval Poznań, arts and crafts, fragments of sculptures, architectural details and pictures.



Since 1551, the town hall has had a **clock with effigies of goats**, produced by Bertel Wolf of Guben. Every day, as the town-hall clock strikes twelve, the doors of the small tower on top of the façade open to show two metal billy goats. The clockwork goats hit each other with horns twelve times.

**Legend** has it that having completed the clock, Bertel Wolf decided to show his work to city councillors and the Poznań voivod. While preparing an official feast, the cook carelessly burned a piece of meat, so he decided to steal two goats in order to kill and roast them, but these escaped to the town-hall tower. When the visitors spotted the animals hitting each other on the cornice of the town hall, the voivod commissioned an additional mechanism with billy goats.

Der Alte Markt gehört zu den interessantesten Besichtigungszielen in Poznań. Den Hauptakzent der Marktansicht setzt das Renaissancegebäude **des Rathauses** – ein Werk des italienischen Baumeisters Giovanni Battista di Quadro von Lugano aus der Mitte des 16. Jh.

Die monumentale, mit einer dreigeschossigen Arkadenloggia geschmückte Frontfassade ist mit einer hohen Attika mit drei Türmchen gekrönt. Den ältesten Teil des Bauwerkes bildet das Kellergeschoß mit vier quadratischen Räumen, abgeschlossen mit einem frühgotischen Kreuzgewölbe. Hier und im Erdgeschoß sowie in den Prunksälen des Obergeschosses – mit dem **Renaissanceaal (sog. Große Halle)** und seinem berühmten Gewölbe aus dem Jahre 1555 an der Spitze – befindet sich das Museum für die Geschichte der Stadt Poznań. Seine Dauerausstellung spannt den Bogen von den Anfängen Posens im 10. J. bis zum Jahre 1945 und umfaßt u. a. archäologische Funde aus dem Stadtgebiet, ein Model der Posener Burg aus dem 10. Jh. sowie einen plastischen Plan der mittelalterlichen Stadt, erhaltene architektonische Details der historischen Bebauung, Kunstgewerbe und Gemälde.

1551 wurde am Rathaus das von Bartholomäus Wolf aus Guben gebaute **Uhrwerk** an der Rathausfassade installiert. Jeden Tag, wenn die Uhr den Mittag schlägt, öffnet sich die kleine Doppeltür im Türmchen über dem Zifferblatt, und zwei blecherne Ziegenböckchen kommen heraus. Von dem Uhrwerk gesteuert, stoßen sie sich zwölfmal mit den Hörnern.

Einer **Sage** nach hatte Bartholomäus Wolf zunächst nur die Uhr für das Rathaus geschaffen und sollte diese nun den Stadträten und dem Posener Woiwoden zeigen. Aus diesem Anlaß wurde ein Festmahl vorbereitet, aber der Küchenjunge paßte nicht auf, und die für den Schmaus bestimmte Rehkeule verbrannte. Um die Situation zu retten, entwendete der Küchenjunge zwei Ziegenböckchen, um sie schnell am Spieß zu braten, diese sind ihm jedoch vor dem Messer auf den Rathaustrurm geflüchtet. Die zum Festmahl eingeladenen Gäste sahen nun diese, sich hoch auf dem Gesims mit den Hörnern stoßen. Daraufhin wünschte sich der Posener Woiwode, das Uhrwerk mit den Böckchenfiguren zu ergänzen.